

Комментарии к проекту «Англоязычная литература от Шекспира до наших дней»

В связи с принятием новых стандартов в системе образования произошел кризис дидактики, следовательно, меняется технология обучения в целом. Школа всегда была ориентирована на достижение предметных результатов – усвоение учащимися определенных знаний и умений по физике, истории, математике и другим дисциплинам. Отношение к таким результатам меняется – их перестают рассматривать как самоцель, ибо предметные результаты являются либо базой для последующего профессионального образования, либо основой для общекультурной компетентности личности, которая проявляется в способности самостоятельного решения коммуникативных, аксиологических, познавательных и практических проблем.

Концепция модернизации российского образования провозглашает, что главными целями современной школы должно стать не вооружение учащихся основами наук, а овладение учащимися набором ключевых компетентностей в коммуникативной, лингвистической, языковой, интеллектуальной и прочих сферах.

Этому способствует проектная деятельность, включающая в себя исследовательские, поисковые, дискуссионные методы обучения, направленные на решение образовательных, развивающих и воспитательных задач.

Тема данного проекта - «Искусство литературного перевода».

Перед учащимися поставлен ряд проблем: всегда ли дословный перевод достаточен для создания художественного образа, что нужно знать переводчику, как создается художественный образ, зависит ли интерпретация от перевода?

Исходя из этого, сформулированы цель и задачи проекта.

Цель – способствовать формированию коммуникативной, языковой и культуроведческой компетентностей учащихся.

Задачи проекта:

Образовательные:

1. способствовать освоению мира английской художественной литературы, отразившей процессы истории и искусства;
2. способствовать углублению знаний в предметных областях, расширению кругозора.

Развивающие:

1. способствовать формированию информационной культуры;
2. способствовать развитию интереса.

Воспитательные:

1. способствовать воспитанию бережного отношения к материально-духовным ценностям;
2. формированию коммуникативной культуры.

В работе над проектом принимают участие учащиеся 10-11 классов. Продолжительность проекта – 2 года. Проект позволяет расширить кругозор детей, дает возможность самостоятельного исследования, углубления знаний по истории и искусству Англии, английскому языку и литературе.

Материалы проекта могут использоваться в среднем и старшем звене на следующих уроках:

- литературы, т.к. авторы проекта при составлении программы опирались на новые стандарты по данному предмету, в которых указан минимум изучения произведений зарубежной литературы;
- английского языка, т.к. в основе обучения иностранным языкам должен лежать деятельностный подход;
- мировой художественной культуры.

Кроме того, данный проект может быть введен в учебный план как элективный курс.

Проект имеет практическую значимость, т.к. направлен на развитие у учащихся литературных и лингвистических способностей; воспитание чувства языка; формирование умений анализировать, обобщать, делать выбор; развитие креативных способностей учащихся.

Творческий перевод учит детей соотносить слово и понятие, слово и образ, видеть слово или фразу в контексте, присматриваться к структуре своего и иноязычного предложения, учит выбору языковых средств в соответствии с функциональным стилем.

Работа с информацией на любом языке требует формирования определенных интеллектуальных умений: анализировать информацию, отбирать необходимые факты, выстраивая их в логической последовательности, выдвигать аргументы и контраргументы и пр.

Русский язык – наша духовная родина, его необходимо любить и беречь. Одним из средств спасения русского языка является изучение его в контексте мировой культуры. Поэтому желательно использовать любую возможность для сравнения и сопоставления русских писателей с зарубежными.

Широкий взгляд на мир, формируемый при знакомстве с *зарубежной литературой*, даст молодым людям уверенность в себе, особенно когда они научатся критически усваивать духовные ценности прошлого и настоящего. А критика неразрывно связана с творчеством, поэтому мы предполагали творческое соревнование учеников с изучаемыми авторами.

Знакомить детей с *работой переводчиков* – интересное и нужное дело, а это не предусмотрено ни одной из школьных программ. Между тем сама собой напрашивается *междисциплинарная связь* между изучением иностранного языка и произведениями искусства.

Если обратиться непосредственно к *литературе*, то мы увидим, что мировой литературный процесс – это непрерывный перевод одной системы образов в другую, одного типа мышления в другой, что дает неограниченные возможности для интерпретации.

Все это послужило причиной создания проекта под рабочим названием «*Англоязычная литература от Шекспира до наших дней*».

В основу работы над проектом положены 4 проблемных вопроса:

1. Почему Шекспира называют основоположником англоязычной литературы?
2. Как влияет личность переводчика на интерпретацию?

3. Зачем технический перевод превращать в литературный?
4. Всегда ли экранизация соответствует литературному произведению и его переводу?

Работу распределили по полугодиям.

В первом полугодии учащиеся были погружены в творчество В.Шекспира. Работа велась в группах. Часть учащихся создавала web-сайт, вторая группа изучала биографию писателя, третья анализировала сонеты В.Шекспира, четвертая занималась сопоставлением переводов и интерпретаций трагедии «Ромео и Джульетта».

Результатами работы учащихся стали web-сайт, презентации, буклет, подбор материалов по творчеству В.Шекспира для дальнейшего углубления темы.

Во втором полугодии учащиеся пытались выяснить, влияет ли личность переводчика на интерпретацию произведения. В качестве задания одной из групп было предложено исследование творчества Э.По и В.Теккерея, а также Л.Лагина, в результате которого дети должны были ответить на вопрос: «Как трансформируется образ демона-джина у различных авторов?». Кроме того, дети сопоставляли перевод произведения П.Треверс «Мери Поппинс» и его экранизацию.

Результатами работы учащихся стали презентации, буклеты, творческие работы учащихся, кроссворд.

В данный момент работа над проектом продолжается. Учащиеся работают над третьим блоком: «Как превратить технический перевод в литературный?». Учащиеся переводят и обрабатывают баллады Р.Бернса и Р.Саути, стихи Д.Байрона и современных английских поэтов. Работа сложна тем, что требует хороших знаний не только иностранного языка, но и изобразительно-выразительных средств русского языка. Наиболее сложным на данном этапе является «украшение» перевода.

Результатами работы станут брошюра «Учимся у великих» (творческие работы учащихся), презентации.

Второе полугодие 2006-2007 учебного года направлено на разработку четвертого блока: «Экранизация литературного произведения и его перевод – одно и то же?». Блок является самым трудоемким, продолжает и углубляет знания учащихся. Созданы творческие группы, работающие по следующим направлениям: «Рассказы А.К.Дойла в российском и зарубежном кинематографе», «Мультипликация и перевод» (по произведению О.Уайльда «Кентервильское приведение»).

Планируется создание презентаций, викторин, видеороликов, тесты, направленные на закрепление полученных навыков.

Главная проблема, с которой мы сталкивались в работе над проектом, - отсутствие большого количества зарубежных оригинальных текстов, англоязычных фильмов, исследование которых было запланировано. Это не позволило сопоставить, к примеру, классическую экранизацию трагедии «Ромео и Джульетта» с современной интерпретацией. Учащимся пришлось исследовать только дублированные фильмы. С этой же проблемой мы столкнулись при работе над романом Р.Стивенсона «Остров сокровищ» - не сумели найти текст-оригинал и

фильм. Именно поэтому мы заранее распределили по группам работу на второе полугодие 2006-2007 уч.года и занимаемся поиском необходимых материалов.

Работа осложнялась еще и тем, что участники проекта не в достаточной мере владеют всеми компьютерными программами, необходимыми при работе с видеофрагментами, звуком, графикой и пр.

То, что в работу над проектом в этом году включились новые учащиеся, привело к расширению тем для исследования. Значительно увеличился круг авторов, над творчеством которых будут работать учащиеся. Так, к примеру, учащиеся в этом учебном году работают над сопоставлением различных версий трагедии В.Шекспира «Гамлет». Учащиеся 11 класса предложили заняться сравнением пьесы А.Чехова «Вишневый сад» и драмы Б.Шоу «Дом, где разбиваются сердца»; повести Э.Хемингуэя «Старик и море» с произведением В.Астафьева «Царь-рыба». Привлекло одиннадцатиклассников и творчество представителей русского зарубежья, пишущих на английском языке. В данный момент учащиеся экспериментируют с переводами фрагментов поэм В.Набокова с английского на русский язык. Заинтересовал их перевод на английский язык В.Набоковым бессмертного творения А.Пушкина «Евгений Онегин», что повлекло за собой обратный перевод (с английского языка на русский) и сопоставление текста А.С.Пушкина со вторым переводом.

Очень перспективным, на наш взгляд, является разработка вопроса «Влияет ли личность переводчика на интерпретацию?», т.к. здесь можно проследить не только роль самого переводчика, но и трансформацию одних и тех же образов в различных литературах. Эта тема предоставляет неограниченные возможности для развития творчества самих учащихся.

Таким образом, мы считаем, что работа над проектом не закончится в 2006-2007 учебном году и будет продолжена далее.